



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

5 NOVEMBRE 2023

Domenica XXIII (V di Luca). Santi Galazione ed Episteme martiri. Beato Josif Papamihali e compagni martiri. Tono VI. Eothinon I. Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.

CATECHESI MISTAGOGICA



Il Vangelo di oggi non deve spaventarci ma solo farci ravvedere; il Vangelo di oggi non deve apparire come il riepilogo della pena del contrappasso (principio che regola la pena che colpisce mediante il contrario della colpa), ma deve mirare a farci condurre una vita sana ed equilibrata in ogni sua sfaccettatura. Da questo brano capiamo bene che il ricco non ha adoperato bene i suoi averi, non ha vissuto bene la sua vita e cerca ora di avvertire i suoi fratelli affinché non facciano la sua stessa fine. Questi fratelli potremmo essere ognuno di noi, recepire questo messaggio di avvertenza e cercare di cambiare la nostra vita se non è vissuta correttamente e adeguatamente. Ciò non significa che chi è ricco è destinato all'inferno e chi è povero al paradiso, ma come abbiamo già accennato, tutto sta su come gestiamo la nostra ricchezza o la nostra povertà. Come insegna Cristo: "Dov'è il tuo tesoro, là sarà anche il tuo cuore. La lampada del corpo è l'occhio; perciò, se il tuo occhio è semplice, tutto il tuo corpo sarà luminoso; ma se il tuo occhio è cattivo, tutto il tuo corpo sarà tenebroso" (Mt. 6, 19-23); se il nostro cuore sarà rivolto, quindi intrappolato, al tesoro terreno, allora saremo, come quest'uomo ricco, destinati ai tormenti. Ma se invece il nostro cuore sarà rivolto al tesoro celeste ed eterno, la nostra ricchezza sarà nel dare, nel fare del bene, nel testimoniare Cristo ed i suoi insegnamenti affinché nessuno vada perduto, e come il povero godere della consolazione e della grazia senza fine. Oggi nel rito bizantino si fa memoria dei Santi martiri coniugi Galazione ed Episteme che dati i loro beni ai poveri si ritirarono entrambi a vita monastica. A causa delle persecuzioni cristiane furono torturati e decapitati. La nostra Eparchia inserisce oggi nel Sinassario anche la venerata memoria di Josif Papamihali e compagni martiri, tutti provenienti dalla nostra Madre Patria, l'Albania. Essi furono imprigionati e martirizzati nell'epoca moderna durante il regime comunista (1944-1991) col tentativo di sradicare il Vangelo e la cultura di un intero popolo.

Grande Dossologia e "Simeron Sotiria".

1^a ANTIFONA

Agathòn tò exomologhisthe tò Kirio, kè psàllin tò onòmati su, Ìpsiste.

Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Shumë bukur është të lavdërojmë Zotin e të këndojmë emrin tënd, o i Lartë.

Me lutjet e Hyjllindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Buona cosa è lodare il Signore, e inneggiare al tuo nome, o Altissimo. Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.

2^a ANTIFONA

O Kirios evasilefsen, efrèpian enedhisato, enedhisato o Kirios dhinamin kè periezòsato.

Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë, Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet. Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto. O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3^a ANTIFONA

Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sofiri imòn.

*Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, * kè i filàssondes apenèkròthisan; * kè istato Maria en tò tàfo, * zitùsa tò àchrandòn su sòma. * Eskilefsas tò Adhin, * mì pirasthìs ip'aftù; * ipìndisas tì Parthèno, * dhorùmenos tìn zoìn. * O anastàs ek tò nèkròn, * Kìrie, dhòxa si.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, * dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; * dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri * kurmin tënd të dëlirë. * Ti e xheshe të tërë Pisën, * pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, * jetën tue dhuruar. * Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, * o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

ISODHIKON

Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.

Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nèkròn, psàllondàs si: Alliluia.

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.

Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKION

TONO VI

Anghelikè Dhinàmis epì tò mnìma su, * kè i filàssondes apenèkròthisan; * kè istato Maria en tò tàfo, * zitùsa tò àchrandòn su sòma. * Eskilefsas tò Adhin, * mì pirasthìs ip'aftù; * ipìndisas tì Parthèno, * dhorùmenos tìn zoìn. * O anastàs ek tò nèkròn, * Kìrie, dhòxa si.

Fuqitë qiellore erdhën mbi varrin tënd, * dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; * dhe rrij atje Maria tue kërkuar te varri * kurmin tënd të dëlirë. * Ti e xheshe të tërë Pisën, * pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, * jetën tue dhuruar. * Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, * o Zot, lavdi tyj. (H.L., f.24)

Le potenze angeliche vennero al tuo sepolcro, e i custodi ne furono tramortiti; Maria invece stava presso il sepolcro, cercando il tuo corpo immacolato. Hai depredato l'Ade, senza essere sua preda; sei andato incontro alla Vergine donando la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

(APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

KONDAKION

Prostasia * tò Christianòn akatèschinde, * mesitia * pròs tò Piitìn ametàthete, * mì paridhìs * amartolòn dheiseon fonàs, * allà pròfthason, os agathì, * is tìn voithian imòn, * tò pistòs kravgazòndon si: * Tàchinon is presvian, * kè spèfson is ikesian, * i prostatévusa ai, * Theotòke, tòn timòndon se.

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet * ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit * mos i resht lutjet tona mbëkatarësh * por eja shpejt si e mirë * edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë * O Hyjlindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne * edhe shpejt shpëtona * ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

APOSTOLO (Ef 2, 4-10)

- Salva, Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal 27, 9)
- A te, Signore, io grido; non restare in silenzio con me, mio Dio. (Sal 27, 1)

DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EFESINI

Fratelli, Dio, ricco di misericordia, per il grande amore con il quale ci ha amato, da morti che eravamo per le colpe, ci ha fatto rivivere con Cristo: per grazia siete salvati. Con lui ci ha anche risuscitato e ci ha fatto sedere nei cieli, in Cristo Gesù, per mostrare nei secoli futuri la straordinaria ricchezza della sua grazia mediante la sua bontà verso di noi in Cristo Gesù. Per grazia infatti siete salvati mediante la fede; e ciò non viene da voi, ma è dono di Dio; né viene dalle opere, perché nessuno possa vantarsene. Siamo infatti opera sua, creati in Cristo Gesù per le opere buone, che Dio ha preparato perché in esse camminassimo.

Allilulia (3 volte).

- Colui che abita al riparo dell'Altissimo dimorerà all'ombra del Dio del cielo. (Sal 90, 1)

Allilulia (3 volte).

- Dirà al Signore: tu sei mio sostegno e mio rifugio, mio Dio, in cui confido. (Sal 90, 2)

Allilulia (3 volte).

- Shpëto, o Zot, popullin tënd edhe bekò trashëgimin tënd. (Ps 27, 9)
- Tek ti, o Zot, do të thërres, o Perëndia im, mos rri qet me mua. (Ps 27, 1)

NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET

Vëllezër, Perëndia ç'është i bëgatë ndë lipisi, për dashurinë e tij të shumtë, me të cilën na deshi mirë me gjithë se ishim të vdekur për mëkatët, na dha neve jetë mbë Krishtin - me hir jini të shpëtuar - na ngjalli bashkë edhe na vuri të rrimë bashkë ndër qielloret me anë të Jisu Krishtit, se të buthtonjë ndër shekullit e ardhshëm pasurinë shumë të madhe të hirit të tij me anë të mirësinë që ka mbi ne mbë Jisu Krishtin. Sepse me hirin jini të shpëtuar me anën e Besës; dhe kjo nuk është prej jush, po është durata e Perëndisë jo nga punët, se të mos të mbanet lart ndonjeri. Sepse jemi krijesë e tij, krijuar mbë Jisu Krishtin për punë të mira, të cilat i përgatiti Perëndia më parë, ashtu që t'ecim në ato.

Allilulia (3 herë).

- Ai që banon në ndihmën e të Lartit do të rronjë nën mbrojtjen e Perëndisë të qiellit. (Ps 90, 1)

Allilulia (3 herë).

- Ai do t'i thotë Zotit: Ti je mbrojtësi im dhe streha ime; Ti je Perëndia imë dhe unë do të shpresoj mbi atë. (Ps 90, 2)

Allilulia (3 herë).

VANGELO

(Lc 16, 19 - 31)

VANGJELI

Disse il Signore: «C'era un uomo ricco, che vestiva di porpora e di bisso e tutti i giorni banchettava lautamente. Un mendicante, di nome Lazzaro, giaceva alla sua porta, coperto di piaghe, bramoso di sfamarsi di quello che cadeva dalla mensa del ricco. Perfino i cani venivano a leccare le sue piaghe. Un giorno il povero morì e fu portato dagli angeli nel seno di Abramo. Morì anche il ricco e fu sepolto. Stando nell'inferno tra i tormenti, levò gli occhi e vide di lontano Abramo e Lazzaro accanto a lui. Allora gridando disse: Padre Abramo, abbi pietà di me e manda Lazzaro a intingere nell'acqua la punta del dito e bagnarmi la lingua, perché questa fiamma mi tortura. Ma Abramo rispose: Figlio, ricordati che hai ricevuto i tuoi beni durante la vita e Lazzaro parimenti i suoi mali; ora invece lui è consolato e tu sei in mezzo ai tormenti. Per di più, tra noi e voi è stabilito un grande abisso: coloro che di qui vogliono passare da voi non possono, né di costì

Tha Zoti: "Ish një njeri i bëgatë e veshej me purpur e me bis, tue gëzuar ngadita me madhëshhtë. Ish edhe një i nëmur që thërritej Lazar, që rrij i shtënë afër derës së tij, plotë me lavoma dishëronij të ndëndeje me tulëzit që bijin nga tryesa e të bëgatit. Edhe qentë vijin e i lëpijin lavomat e tija! Një ditë i nëmuri vdiq e qe qellur nga ëngjëlit te gjiri i Avramit. Vdiq edhe i bëgati e qe vënë ndë varrt. Tue mbetur ndë pist ndër pësimet, ngrëjti sytë e tij e pá prej së llargu Avramin dhe Lazarin afër atij. Ahëra, tue thërritur, tha: "Tatë Avram, ki lipisi për mua e dërgo Lazarin të ngjyjenj malën e gjishtit të tij tek ujët dhe të më lãgënj gjuhën time, sepse kjo flakë zjarrimë mundòn". Po Avrami u përgjegj: "Bir, mbaj mendë se ti pate të mirat e tua gjatë jetës, e Lazari gjithashtu të ligat. Nani, përkundra, ky është i ngushëlluar e ti je ndë mes t'durimevet. E më se gjithë, ndë mes të neve dhe juve është një hon i madh: ata që nga këtëj duan të shkojën tek ju s'mundjën, as nga ju mund të

si può arrivare fino a noi. E quegli replicò: Allora, padre, ti prego di mandarlo a casa di mio padre, perché ho cinque fratelli. Li ammonisca, perché non vengano anch'essi in questo luogo di tormento. Ma Abramo rispose: Hanno Mosè e i Profeti; ascoltino loro. E lui: No, padre Abramo, ma se qualcuno dai morti andrà da loro, si ravvedranno. Abramo rispose: Se non ascoltano Mosè e i Profeti, neanche se uno risuscitasse dai morti saranno persuasi».

shkohet tek na”. E ai ju përgjegj: “Ahëra, o Tatë, të parkalesënj të dërgosh atë te shpia e tatës tim, sepse u kam pesë vëllezër: t'i bënëj martrë atyre, se të mos të vijën edhe ata te ky vend mundimi”. Po Avrami ju përgjegj: “Kanë Moisinë e Profitët, le të gjëgjën ata”. E ai: “Jo, o tatë Avram, sepse ndëse një nga të vdekurit vafte ka ata, do të metanosen”. Avrami u përgjegj: “Ndëse s'gjegjën Moisinë e Profitët, edhe ndëse ndonjeri ngjallej nga të vdekurit s'do të kishin besë”.

KINONIKON

**Enite tòn Kirion ek tòn uranòn,
enite aftòn en tìs ipsìstis. Alliluaia.**
(3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qiellvet,
lavdëronie ndër më të lartat. Alliluaia.
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,
lodatelo nell'alto dei cieli. Alliluaia.
(3 volte)



PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,
che con una vocazione santa
hai chiamato noi, tuo popolo,
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,
possa il tuo vivificante Spirito renderci
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,
per una Chiesa missionaria,
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,
convocate in cammino sinodale,
perché crescano come vigna feconda
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito

per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,
uno spirito di autentico servizio
affinché le nostre Chiese
possano splendere della Tua luce inaccessibile
e contribuire all'unità dei cristiani
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;
edifica la tua Chiesa,
della quale noi siamo pietre vive,
come tempio santo della tua gloria;
veglia con amore di Padre
sul cammino della nostra vita
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,
dove perenne è la lode e l'intercessione
di coloro che ci hanno preceduti nella fede
e che, con la Santissima Madre di Dio,
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme
sia immagine della Santissima Trinità.
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito
con il quale sei benedetto
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.